

**Zeitschrift:** Romanica Raetica  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 23 (2020)

**Artikel:** Elemaints d'üna grammatica cumparatistica dal rumantsch : idioms e rumantsch grischun  
**Autor:** Arquint, Jachen Curdin  
**Kapitel:** Part generala  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-880982>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Part generala

### 1 La noziun «norma» in connex cun linguas

Ün dals elemaints essenzials chi fuorma la norma es l'**adüs** chi regna dovrend la lingua in üna gruppa linguistica.

Scha quel adüs ha ün prestige, vain arcugnuschü e codifichà, schi's poja discuorrer da **normas grammaticalas**.

### 2 La normaziun grammaticala in rumantsch

3 Per quai chi riguarda il bsögn da normaziun as poja observar cha la normaziun **ortografica** es statta dal 16avel tsch. davent quai chi ha occupà als Rumantschs il plü da tuot. Co far **a scriver** rumantsch? Quai es la dumonda principala. Normaziuns sün oters chomps da la structura da la lingua paran d'esser gnüdas resguardadas sco main prioritaras e's preschaintan perquai eir cronologicamaing pür plü tard.

4 La grammatica da la lingua minoritara rumantscha es in general main normada co p. ex. quella da linguas grondas sco il spagnöl, il frances, il talian o il tudais-ch. Quai ha dachefar cul fat cha'l rumantsch cumainza a gnir scrit relativmaing tard (16avel tsch.) in congual cul frances, cul talian o cul tudais-ch e cul fat cha la structura politica e linguistica dal territori grischun d'eira **bod absolutamaing regiunala**.

5 Important esa da's tgnair preschaint cha'l rumantsch ha servi sco **lingua scritta** per var 300 ons (dal 16avel al 18avel tsch.) impustüt per la **litteratura religiosa** e per l'**adöver politic-administrativ** (p. ex. statuts pels circuls, pels cumüns).

6 L'adöver sco veicul per ün **adöver scrit larg e general**, eir per la belletristica, as fa strada pür cul 19avel tsch. Avant sun prodots litterars da character general (p. ex. cronicas, teaters) plüchöntscha casuals, restan pel solit manuscrits o ch'els toccan cler e net pro la tradiziun orala (parablas, dittas, proverbis, chanzuns popularas).

Il bsögn da normar na be l'ortografia s'accentuescha pür cul nascher da la scoula obligatorica sco chomp chürà dal stadi (1843).

Tuottüna as restrendschan ils cudeschs da scoula, fin vers ils ons 1950/60, impustüt a problems ortografics e, s'inclegia, al codex socio-moral cha'ls singuls **collectivs regionalis** voulan transmetter a la generaziun giuvna.

7 Da quistas observaziuns resulta cha'l rumantsch es stat per ün lung temp üna lingua chi, in sia structura formala, ha trats d'üna **lingua discurredda**, dovrada **aint il minchadi** e, davart da las **autoritats religiosas e politicas**, in möd **public**. Quai voul dir cha seis **adöver es liber, spontan** cun üna schurma da **pussibilitats** üna **sper** tschella, ma eir cun sen alert pels divers livels e pels registers adattats: lingua dal minchadi, lingua da la baselgia,

lingua da la politica e da l'administraziun (statuts chi gnivan lets avant, s-chüsas dals cuvis, discuors, notas da protocol agiuntas sco artichels valabels a la fin dals statuts).

Las linguas neolatinas vaschinas muossan ün oter svilup. L'Italia drizza seis adöver linguistic daspö i'l 13avel / 14avel tsch. seguond exaimpels litterars da grond prestige (DANTE, PETRARCA, BOCCACCIO). Vers la fin dal 16avel tsch. as fuorma lura l'ACCADEMIA DELLA CRUSCA «con l'intento di difendere la purezza della lingua». La Frantscha, cun sia structura politica centralista, fuorma üna «Académie» i'l cuors dal 17avel tschientiner.

## 8 Code sintactic discurre e code sintactic scrit

I's po constatar cha'l code sintactic discurre dal rumantsch es stat magari **stabel** dal 16avel tsch. fin vers ils ons 1950/60. Ün'idea dal code sintactic discurre dal temp passà ans dan texts manuscrits, sco p. ex. per l'Engiadin'Ota, la *Cronica* dad ALESCH chi cumpiglia ils ons 1575 fin 1588. La destabilisaziun dal code discurre daspö ils ons 1950/60 sta in connex cul passagi da la structura sociologica fermamaing rurala dals cumüns vers üna structura sociologica pluralistica chi cultiva ün contact vieplü intensiv cul muond exteriur, impustüt cul muond dal tudais-ch discurre e scrit.

Hoz sun tuot ils partecipants da lingua rumantscha **bilinguals**.

Il code **sintactic scrit**, a l'incuntrari, es expost ad influenzas da moda chi til transfuorman per part profuondamaing. I's po observar cha'l code sintactic e stilistic scrit s'adatta a modas externas ed es, fin circa dal 1950/60, in ün tschert sen **plü labil** co quel discurre.

## 9 Code scrit dals idioms

Ün cuort sguard sül svilup dal **code scrit dals idioms** muossa ün purtret varià ed interessant.

Mincha idiom ha sia istorgia marcada dal svilup in sia regiun.

L'idea d'üna **coinè, d'üna lingua tet**, s'ha modificada cun mincha nouva prova, confuorm al savair ed a las ideas e chi gnivan resguardadas sco valablas e pratichablas in quella fasa dal stadi da la Rumantschia.

## 10 Engiadina

In Engiadina es la prüma fasa dal code scrit caracterisada d'üna lingua chi, in sia structura, sta daspera a l'adöver discurre e chi cultiva l'impissamaint cler. Portadra es la refuorma protestanta. GIAN TRAVERS (in seis dramas religios), GIACHEM BIFRUN, DURICH CHIAMPPEL, LÜCI PAPA, JOAN PITSCHEN SALUZ, JOHANN MARTINUS sun rapreschantants da quist möd da verer. Lur lingua es culurida e frais-cha, craftaivla. Ils homens, scolats umanistica-maing, douvran la lingua in möd consciaint.

Dürant il 17avel tsch. va la forza elementara dal movimaint reformatoric as perdond. La lingua rumantscha ladina, dovrada pels prüms texts, **nu para plü** adattada avuonda per la traducziun da texts biblics e religios. LURAINZ WIEZEL (1661) discuorra da la «dürezza da nos linguach», JACOB HENRIC DORTA e JACHEN ANTONI VULPIUS as plondschan da la «scarsdà da nossa lingua». La traducziun da la Bibla in talian, fatta da GIOVANNI DIODATI (1607), nat a Genevra, derivant d'üna famiglia nöbla da Lucca, ha, sco chi para, impreschiunà als ravarendas engiadinais da quel temp. Uschè fich ch'els han chattà per bön d'imitar il model talian da la lingua religiosa e ch'els as dedichan cun tuotta chüra a la **retschercha d'ün büschmaint elegant pel ladin in ortografia e sintaxa**. Quista tendenza düra ün pa daplù co 250 ons. Ella vain consolidada d'ürant il 19avel tsch. tras üna concepziun da la lingua sco ch'ella vain propagada da ZACCARIA ed EMIL PALLIOPPI e chi vain retgnüda sco exemplarica impustüt in Engiadin'Ota.

Culs filologs CHASPER PULT, RETO RADUOLF BEZZOLA e RUDOLF OLAF TÖNJACHEN daja ün **retuorn a l'agen**. I vain stabili ün contact rinfrais-chà cul pled discurre e cul impissamaint cler. CHASPER PULT s'exprima in möd programmatic cunter la moda d'italianisar ed a favur dal pled s-chet.

La situaziun politica dal temp davo la prüma guerra mundiala ha gnü la conseguenza cha l'**ortografia** es gnüda adattada in princip al **model frances**. Impustüt per la consonanza dubla. Da quel temp vaiva il frances prestige e gniva cultivà cun chüra in scoula secundara o sül s-chalin ot da la scoula primara sco seguonda lingua estra. Il stret contact cul talian es gnü tschunc. Quai es stat üna reacziun politica inevitabla in vista a l'agressività da l'irrendentissem faschistic talian.

Il retuorn a l'agen, concepì uschea, es stat directiv per la redacziun dal *Dicziunari tudais-ch rumantsch ladin* da RETO R. BEZZOLA e RUD. O. TÖNJACHEN, publichà dal 1944.

Illa sintaxa ed aint il stil as mantegna da quel temp amo üna concepziun chi metta in evidenza il **savoir** e la **cultura** e chi cultiva jent ün scriver «elevà» chi's distingua dal solit minchadi.

Il program dal retuorn a l'agen es stat positiv. In ün detagl dal pledari ha'l manà exageraziuns in texts litterars. Na pacs dals auturs engiadinais dals ons 1945 davent han l'impreschiun cha l'adöver da plets rars, uschè dits «vegls», saja ün ingrediaint indispensabel per üna lingua cultivada e poetica.

La sintaxa ed il stil cumainzan a survgnir **trats plü genuins** pür vers ils ons **1950/60**. La tendenza da dovrar üna lingua main docta e main artificiala as muossa da quel temp eir in otras culturas. Il contact culla litteratura angloamericana ha sainza dubi gnü seis effets. IGNAZIO SILONE, CHARLES-FERDINAND RAMUZ, JEAN GIONO, ma eir scripturs da la Svizra tudais-cha dal davoguerra cultivan ün möd da scriver chi's pudess caracterisar sco aua frais-cha, sco aua da funtana. In Engiadina han ils cuors da scriver da

GIUSEPPE TOMMASO GANGALE (1898–1978; cuntschaint in Grischun impustüt sco rapreschantant da las minoranzas linguisticas) gnü üna influenza remarchabla sül möd da scriver, impustüt sün quai chi's po nomnar la tscherna dals registers. Sia teoria dals «pleds magics» fascinaiva (cf. rapports aint il Fögl Ladin). CLA BIERT, chi'd ha innovà la prosa valladra, disch, seguond ün rapport da HULDRYCH BLANKE, ch'el «ingrazcha tuot» (sic!) als cuors da GANGALE. Il *Vierv ladin*, üna grammatica dal vallader, cumparüda dal 1964, spievla e codifichescha la sintaxa e la registraziun da la lingua chi's fa strada in Engiadina da quel temp. In Engiadin'Ota dà RETO CARATSCH nouv schlantsch a la prosa putera. Auturs sco OSCAR PEER, GÖRI KLAINGUTI, DUMENIC ANDRY scrivian üna lingua chi nun ha fadia da chattar l'access pro ün public plü vast. Il listess vala pella lingua dals dramas cha JACQUES GUIDON ha scrit ed inscenà.

Daspö il cumanzamaint dals ons 1970 s'han ils sforzs linguistics in Engiadina concentrats impustüt sül chomp dals mezs d'instrucziun. Il prüm cun ün vast program da la Conferenza Generala Ladina concepì da l'autur da quista survista ed elavurà dad el insembel cun magistras e magisters e cul inspecter TUMASCH STEINER in gruppas da lavur. In tuot – sper ün *Vocabulari fundamental* – quatter cudeschs da scoula. Vers la fin dal 20avel tsch. sun quels mezs gnüts rimplazzats.

Directivs dvaintan lura ils dicziunaris (vallader e puter) e las survistas grammaticalas cha GION TSCHARNER ha elavurà. I sun accessibels in fuorma stampada ed in fuorma digitala.

## 11 Surselva

Il svilup in Surselva muossa tendenzas sumgliaintas e tuottüna differentas, cun quai cha **duos confessiuns**, la catolica e la protestanta, sun portadras da la litteratura. La vart protestanta es rapreschantada, al cumanzamaint impustüt, da ravendas da derivanza engiadinaisa. La vart catolica, in üna prüma fasa, da spirituals talians. La concepziun da la lingua scritta as drizza dimena eir in duos direcziuns.

La **lingua protestanta** as tegna vi d'ün model chi sta magari daspera al ductus discurre, ma chi cultiva expressamaing eir elemaints docts, p. ex. culla fuorma dal **passà defini**, per part fich frequentata. STEAFFAN e LUCI GABRIEL, PETER SALUZ (*Ilg vêr sulaz da pievel giuvan, Ilg Niev Testament, La S. Bibla*) sun ils rapreschantants principals da quist rom da la lingua scritta sursilvana, nomnà illa Bibla «Langauig Rumonsch da la Ligia Grischa».

La **lingua catolica** es, per part, impustüt illa prüma fasa, influenzada dal talian. Ma i nu's tratta, sco in Engiadina, d'üna retschercha consciainta d'ün stil elegant, dimpersè plüchöntsch dad interferenzas chi derivan dal möd da s'exprimer dals spirituals talians chi d'eiran activs da quel temp: GION ANTONI CALVENZANO culla prüma ouvra stampada i'l idiom da la Surselva catolica e ZACHARIAS DA SALÒ chi publichescha sias ouvras, p. ex. *La glisch sil candelier invidada* il prüm in talian, lura in «romaunsch». El

as plondscha cha'l rumantsch saja «tont variabil e mutabil». Fuormada plü intensivmaing vain la lingua scritta catolica pür da **BALSER ALIG**, plavon a Vrin, p. ex. cun sias *Epistolas ed evangelis sin tuttas domeingias a firaus (...)*. El as tegna vi dal **pled viv** e s-chiva p. ex. las fuormas pels temps dal passà, cultivadas da la varianta protestanta. Da gronda paisa es impustüt eir la collecziun da chanzuns spiritualas *Consolaziun Della Olma Devotiusa* publichada dal 1690. Ella resta viva per daplü co 250 ons.

La varianta catolica rapreschainta üna populaziun bler plü numerusa co la protestanta e vain ad avair bainbod **daplü importanza**. Datta la concorrenza confessiunala, nascha da sai eir la dumonda chenüna varianta linguistica sursilvana chi saja preferibla. Dal 1888 edischa **GIACHEN CASPAR MUOTH** las *Normas ortograficas tschentadas si per il idiom sursilvan entras la commissiun della Conferenza scolastica districtuala Rein anteriur e Glogn*. El fa resortir cha, dal püt da vista scientific, tuot ils dialects hajan la listessa valur.

Dal 1927 vain sancziunada **la fusiun da las ortografias** cul *Entruidament davart nossa ortografia* da **GION CAHANNES**. Quella fuorma la basa pella redacziun dals vocabularis da **RAMUN VIELI**: *Vocabulari scursaniu romontsch tudestg* (1938), *Vocabulari tudestg-romontsch sursilvan* (1944). Cuort avant, dal 1924, vaiva **GION CAHANNES** publichà la *Grammatica romontscha per Surselva e Sutselva*.

Per quai chi riguarda la prosa as poja constatar cha la Surselva **nun ha gnü** ils problems da l'Engiadina culla tscherna dals registers. Schabain cha la baselgia catolica cultiva ed ama ils effets retorics. Tant **GIACHEN MICHEL NAY** co **GIAN FONTANA** e **GUGLIELM GADOLA**, p. ex., drizzan lur sintaxa e lur stil eir seguond il pled discurre. Quai vala eir pels texts litterars da **TONI HALTER**, **GION DEPLAZES**, **THEO CANDINAS** o da **LEO TUOR**, e o. – **LEO TUOR**, p. ex., dà spazi al code-switching sursilvan-tudais-ch e giouva cun indschegn cul charme e cullas nüanzas dal mez stilistic.

Cun sia *Grammatica sursilvana*, 1989, spordscha **ARNOLD SPESCHA** ün mez cumplexiv chi's dedicha cun indschegn e cun chüra a las dumondas chi regardan «sistem e bien diever dil lungatg». Sia lavur furnischa il material da basa pel sursilvan in quist text. Insembel culs duos imposants vocabularis dad **ALEXI DECURTINS**, *Niev vocabulari romontsch sursilvan-tudestg* (2001) e *Lexicon romontsch cumparativ*, LRC (2012), es il sursilvan descrit, documentà e situà linguisticamaing in ün möd exemplaric.

12 Pel **Grischun Central** esa da far la **differenza** tanter il svilup **surmiran** e quel **sutsilvan**.

13 **Surmeir**

Il surmiran vain fuormà in üna prüma fasa tras ils numerus catechissem publichats tanter il 1703 ed il 1788. Els sun caracterisats dad ün möd da scriver chi's basa sülla tradiziun da la scripziun **catolica sursilvana**, ma

chi resguarda eir **elemaints surmirans**. Id es interessant, ma significativ, da constatar cha l'**n velar**, p. ex. in cas sco *pang, Tinizong, uniung*, vain resguardà sco ün segn distinctiv e caracteristic.

In vista als bsögns da la scoula elavura GION CANDREIA dal 1896/97 normas ortograficas pels redactors da cudeschs da scoula surmirans. El praista dimena il listess servezzan sco ZACCARIA ed EMIL PALLIOPPI per l'Engiadina'Ota, ANDREA VITAL per l'Engiadina Bassa e GIACHEN CASPAR MUOTH per la Surselva. Ma seis manual nu vain publichà.

Dal 1939 cumparan las *Normas ortograficas per igl rumantsch da Surmeir* elavuradas da GIATGEN GISEP CANDREIA, GIATGEN BATTAGLIA cun MENA GRISCH. In Surmeir **nu's manifesta** ün conflict tanter ün möd da scriver **elevà** ed ün möd da scriver plü **popular**. La lingua dals scripturs e da las scripturas s'inserva spontanmaing d'ün ductus chi's tegna vi da las estructuras discurrendas.

Dal 1986 cumparan las *Normas Surmiranas, la grammatica rumantscha digl idiom da Sur- e Sotsets*. Ils auturs FAUST SIGNORELL, dr. MENA WUETHRICH-GRISCH e GION POL SIMEON han prestà üna lavur da detagl minuziusa e clera chi resplenda il caracter da la lingua scritta chi sta daspera al pled discurre. La gronda part dals exaimpels in surmiran per quista lavur derivan da las *Normas Surmiranas*.

Üna excepziun fa LEZA UFFER chi ha stübgia romanistica ed istorgia d'art e chi'd es cuntshaint tras sia dissertaziun *Rätoromanische Märchen und ihre Erzähler* (1945) e sco ideatur e propagatur da l'«interrumantsch», üna **lingua da tet** pel Grischun rumantsch a basa dal surmiran. El vezess jent cha la **lingua scritta rumantscha** füss da caracter plü neolatin e cumbatta p. ex. l'inversiun davo cumplettaziuns (cf. cif. 32 e 33).

Ils scripturs surmirans sun jent daspera al **charme** ed a la **forza dal minchadi**. Quai resorta cler pro P. ALEXANDER LOZZA. P. DURI LOZZA as permetta da stampar seis texts sainza consonanza dubla.

GIOVANNI NETZER, dramaturg da nom internaziunal, chi scriva eir per rumantsch, es fascinà da la situaziun linguistica chi regna actualmaing in Surmeir. Cha'l plurilinguisssem saja üna realtè. Cha minchüna e minchün dals indigens müda lingua, vainch jadas (sic!) al di.

Cha üna simla situaziun linguistica influenzescha profuondamaing la fuorma da s'exprimer a bocca ed in scrit nun es ingün dubi.

#### 14 Sutselva

Pro'l svilup dal sutsilvan as poja distinguer trais fasas. La prüma cumainza cul *Chatechismus* da DANIEL BONIFACI chi vala sco «emprim'ovra stampada en sutsilvan» (1601). Eir GION ANTONI CALVENZANO s'inserva dal rumantsch

da la Tumgias-cha, illa prüma ediziun da seis *Curt mussament (...)*. Il listess fa eir ADAM NAULI, da Tumeagl, preir a Domat e plü tard i'l Liechtenstein, in sia *Anatomia dil sulaz dil Steaffan Gabriel ...* (1618).

Tuottüna nu daja üna tradiziun scritta dal rumantsch da la **Sutselva Pintga** (Tumgias-cha, Muntogna, Schons).

Pür dal 1914 as fuorma l'«Uniùn rumàntscha da Schons». Quai ha l'effet chi dà varsaquantas publicaziuns **in rumantsch da Schons**. Dal 1920 vain fundada l'«Uniun romontscha renana» e las duos organisaziuns fusiuneschan, quai chi markescha il cumanzamaint d'üna segunda fasa. La nouva Renania fa daspö il 1929 gronds sforzs per introdüer il **sursilvan scrit in Sutselva**, p. ex. cun magisters ambulants e cun cuors per creeschüts. Dal 1937 fin dal 1939, l'on da sia mort, s'impegna ANDRI AUGUSTIN da Sent sco animatur ed organisatur in Sutselva ed in Val d'Alvra.

Dal 1943 fa la Conferenza da magisters da Schons ün bilantsch da la situaziun generala e decida da tuornar a l'idiom da Schons. MENA GRISCH skizzescha insembel cun üna cumischiun consultativa *Normas ortograficas da Schons*. Ma, il listess on doza GIUSEPPE TOMMASO GANGALE sia vusch e metta in dumonda l'idea dals exponents da Schons. Quels acceptan dal 1944, a Scharans, la proposta per üna **coinè regiunala, il sutsilvan**, chi's basa suvent süllas **fuormas da Scharans** e chi resguarda uschea eir la Tumgias-cha e la Muntogna.

L'ortografia dal *Pledari sutsilvan* da CURO MANI, cumparü dal 1977, es gnüda fixada definitivmaing la fin da lügl dal 1963, bod 20 ons davo cha la coinè sutsilvana d'eira gnüda decisa.

Duos manuals pratics per l'adöver dal sutsilvan sun gnüts elavurats da BARTOLOME TSCHARNER: *Register da vearbs (1990/91)* e la *Gramatica sutsilvana (1992)*.

Dal 1991 cumpara ün *Curs da rumàntsch sutsilvan – Tenor igl «Curs da rumantsch grischun»* da GIERI MENZLI. Per l'adattaziun segnan GEORGINA SCHALLER-GABRIEL, PAUL FRIGG e BARTOLOME TSCHARNER. Id es remarchabel chi ha vulgü, sper la chüradra da la versiun sutsilvana, eir duos chi s'han occupats da las variantas regiunalas da la Muntogna e da la Tumgias-cha. Las publicaziuns manzunadas han furni la gronda part dals exaimpels per quista lavur.

Il *Pledari sutsilvan-tudestg / Wörterbuch Deutsch-Sutsilvan*, Chur 2002, redat da WOLFGANG EICHENHOFER s'orientescha vi dal *Pledari grond tudestg-rumantsch*, LR Cuir 1993, per quai chi riguarda ils chavazzins. In sia survista da la conjugaziun dals verbs in sutsilvan distingua el be trais conjugaziuns. Implü nu resguarda el plü las variantas in connex culla grafia da la Muntogna, registradas aint il *Pledari sutsilvan* da CURO MANI.

## 15 Avischinaziun ortografica

Il svilup general per quai chi riguarda **la scripziun** dals idioms rumantschs **davo ils ons 50** dal 20avel tsch. es caracterisà il prüm da l'idea da **l'avischinaziun ortografica**.

L'impuls vain da l'Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun. Cun quai cha'l DRG, sco dicziunari naziunal, metta ün idiom sper tschel, fan ils redactors l'experienza chi dà bleras differenzas ortograficas aint ils dicziunaris pratics dals idioms (versiuns tudais-ch-rumantsch) chi nun han ün oter motiv co quel da la tradiziun regiunala. I propuonan dad eliminar quellas il plü pussibel. I's trattaiva dimena da chattar ün consens per las ediziuns dals vocabularis pratics in lur versiun rumantsch-tudais-cha cha la Lia Rumantscha faiva quint dad edir. In Surselva es l'iniziativa statta la causa da divergenzas e cuntaisas. In tuot as poja dir cha l'idea haja gnü ün bun esit per quai chi riguarda la fuormaziun da neologissem, ma tuot in tuot ün success limità.

## 16 Vers üna coinè

Sco pass vers üna nouva dimensiun es da registrar l'iniziativa da la Lia Rumantscha a favur d'ün «**rumantsch da chanzlia**», defini sco «in med da comunicaziun surregional, simpel, praticabel ed acceptà». Ella data dal 1978. L'idea as concretisescha ils ons 80 cull'incumbenza cha la LR – sur seis secretari BERNARD CATHOMAS – dà a HEINRICH SCHMID, professor da romanistica a l'Università da Turich. El dess elavurar la basa scientifica per üna coinè.

Dal 1982 preschainta HEINRICH SCHMID *Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache, Rumantsch Grischun*.

Fingia dal 1994, aint il *Handwörterbuch des Rätoromanischen*, HWR, figura la nouva coinè sper ils idioms tradiziunals.

L'idea da s-chaffir, üna coinè, üna lingua da tet **pel rumantsch**, nun es nouva.

Il context ideologic-politic per l'idea d'ün'«**unificaziun**» e d'üna «**entità rumantscha**» in Grischun nascha insai (id ha dat impuls precedents!) **cul sen** per quai chi's nomna «**naziun**» la segunda mità dal 19avel tsch. e chi's derasa sco üna flomma in Europa.

**L'idea da la naziun** pertocca prioritarmaing eir **la lingua**.

Il material disponibel per cumpuoner üna coinè rumantscha d'eira da quel temp, s'inclegia, bler main rich, main accessibel e main rapreschantativ co tschient ons plü tard.

GION ANTONI BÜHLER, da Domat, cumponist e magister da rumantsch al seminari da la Scuola chantunala dal 1861 al 1895, lantscha, sortind da la **perspectiva da Cuaira**, l'idea d'üna **lingua rumantscha fusiunada**. Il

«linguach literaric» ch'el cumpuona d'aigna iniziativa prouva da star «il pli maneivel dil latin» e dess, a seis parair, **güdar a fuormar üna «naziun retorumantscha»**.

Ma la realtä dal Grischun rumantsch da quella jà **nun es brichafat unitaria**. La Svizra, il Grischun e tuot ils chantuns vegnan bainschi resentits da quel temp sco **entitats collectivs** in festas da chant, in festas da tir, in festas da gymnastica ed impustüt in gös libers commemorativs. In talas occurrenzas po il sen per «la naziun» gnir cultivà. Il prüm gö commemorativ es stat la *Sempacher Schlachtenfeier*, s-chaffida e preschantada in algordanza ad üna battaglia d'avant 500 ons chi vaiva la valur d'ün mitos. Tanter il 1886 ed il 1914 nu daja damain co 12 gös libers commemorativs in Svizra! Ün plü impreschiunant co tschel. Tanter quels, la *Festa da Chalavaina* dal 1899 a Cuoir a culla musica dad OTTO BARBLAN, seguond ils texts da MICHAEL BÜHLER e GEORG LUCK, tuots duos redacters da la gazetta «Der Bund» a Berna. Il sentimaint dad esser üna part **d'ün'entità collectiva plü gronda ed importanta** chi's fuorma in talas occasiuns es **indüt dal mumaint** e tschüffa **in quel mumaint, in quel lö** seis fö patriotic chi commouva al singul in seis intern e chi fa nascher quai chi's nomna sen da cumünanza e coesiun.

Ma, **l'identificaziun da basa**, chi'd es viva **aint il minchadi**, es e resta fuormada dal liom culla **cumünanza da l'agen cumün, da l'aigna regiun, da l'aigna val**. Il chantun Grischun as preschainta sco **cumünanza da regiuns**, consciaintas e superbas da lur esser, na sco üna entità unifuorma. Uschea eir in lingua: ils Rumantschs da quel temp s'identificheschan p. ex. cun la «*favella dutscha lamma*», culs «*libers Sursilvans*», dechantan lur «*Tger Sursés, tschan clo da blava pizza...*» e lur «*Beala Val Schons*».

Las premissas per cha l'interpraisa da GION ANTONI BÜHLER possa avair success nu d'eiran dattas, eir scha l'iniziant ed autur s'ha impegnà cun forza e cun üna perseveranza admirabla per sia lingua fusiunada, eir cun texts litterars, 30 ons a l'inlunga, dal 1867 fin dal 1897.

- 17 L'impuls dals ons **80 dal 20avel tsch.** per s-chaffir üna coinè es stat different. In prüma lingia vaivan ils circuls da la Lia Rumantscha l'intent da **schlargiar la preschentscha** dal rumantsch scrit **sül chomp administrativ** ed in general **aint il spazi public**. Implü paraiva necessari da pudair dispuoner d'ün mez, abel dad assimilar linguisticamaing las plü importantas innovaziuns d'ün muond plain dinamica, e da **s-chaffir e derasar** a temp e plü svelto pussibel ils **neologissems** correspondentes.
- 18 L'idea generala da l'«**unificaziun**» as vaiva, s'inclegia, modificada i'l cuors d'ün tschientiner. Culla Società Retorumantscha (SSR, 1885) e culla Lia Rumantscha (LR, 1919), plü tard cullas **societats surregionalas** Uniun da scripturAs rumantschAs (USR, 1946), Cuminanza rumantscha radio e televisiun (CCR, 1946) as vaivan ils exponents rumantschs plan planet adüsats ad üna **spezcha d'uniun illa diversità**, ad üna **convivenza** pratichabla adonta da tuot las tensiuns e da tuot las difficultats, avertas e latentas, cha las divergenzas da mentalità, liadas a la derivanza – confessiunalas,

socio-culturalas, politicas etc. – cumpigliaivan. Ma eir cun mumaints da scuvertas surprendentas e plaschair. Ün dret labor da convivenza rumantscha, eir linguistica, sun dvantats il radio e la televisiun rumantscha, tant pel public chi taidla o / e guarda co per tuot las collavuraturas e collavuraturas.

- 19 La construcziun dal nouv instrumaint linguistic cumünaivel, **rumantsch grischun**, sco cha HEINRICH SCHMID til vaiva concepi, as basa süls trais idioms decisivs: **sursilvan, vallader e surmiran**. La **fuorma valabla** per la coinè vain eruida seguond il **princip da la majorità**. La fuorma scritta cumüna chi vala per la majorità dals trais idioms vendscha. Quist princip vala lura per tuot las parts da la grammatica. Il main da tuot forsa pella sparta lexicala.

La clav «democratica» per tscherner la fuorma linguistica cha SCHMID ha propost e l'autorità da la persuna scientifica da SCHMID han gnü l'effet chi s'ha pudü s-chivir las solitas ed infinitas discussiuns ortograficas, üsitadas illa Rumantschia.

Üna tscherta discussiun ha causà la dumonda schi nu's vess pudü tscherner ün «surmiran domestichà ortograficamaing» sco lingua in adöver vers l'extern.

- 20 La lavur da detagl per la construcziun dal rumantsch grischun es gnüda prestada i'l rom d'ün proget dal Fond Naziunal dal 1982 al 1991. Ella es statta dirigida da GEORGES DARMS. Collavurà han ANNA-ALICE DAZZI e MANFRED GROSS ed üna intera rotscha da studentas e students chi s'impegnavan plü lönch o main lönch. La lavur vi dal nouv instrumaint, la fuormaziun da la banca da datas, ils problems culs neologissem ed il gö culla nouva lingua han inchantà a bleras e blers da la generaziun giuvna da linguistas e linguists. I's po discuorrer d'ün' **euforia dal cumanzamaint**. Ils instrumaints grammaticals necessaris sun stats svelts avant man. «Work in progress» d'eira la fuormla curreinta, cur chi resortiva cha la prescha d'eira statta plü importanta co la ponderaziun precisa, per exaimpel in connex culla redacziun dal *Pledari grond*.

Üna buna survista dal pledari e da la structura grammaticala, valabla pel rumantsch grischun dà LANGENSCHIEDTS Wörterbuch, Zürich 1989. Redacziun: GEORGES DARMS, ANNA ALICE DAZZI, MANFRED GROSS. Agiunt es *Üna grammatica elementara dal rumantsch grischun / Elementargrammatik des Rumantsch Grischun*.

- 21 Per bainquant **plü difficila e plü complexa** co la construcziun da l'instrumaint linguistic as preschainta l'**implementaziun** da la coinè, chi'd es da resguardar – chi's vöglià o brich – sco **organissem ester**. La valütaziun intersubjectiva davart da la gronda part dals Rumantschs invers la nouva varianta es quella cha'l rumantsch grischun as preschainta sco ün **prodott artificial**. Il nouv instrumaint tils sta main daspera co ils idioms codifichats, dovrats e vivaints in lur regiun e chi servan **eir els, sainz'oter, sco mezs**

**adattats pel contact interrumanstsch.** Il nouv instrumaint tils sta eir main daspera co il tudais-ch, in adöver pel spazi linguistic plü larg e preschaint in tuot las spartas dal minchadi.

Daspö il cumanzamaint dals ons 1980 vezza la LR, Lia Rumantscha, l'implementaziun da la coinè rumantsch grischun sco part d'üna **planisaziun linguistica cumplexsiva per tuot il territori dal Grischun rumantsch.** Ella as tegna vi da quista agenda, al timun, il prüm, BERNARD CATHOMAS, sco secretari general (1980–1997), tscherchond la coesiun dals Rumantschs intuorn il rg. La Lia Rumantscha cultiva la coesiun p. ex. sur ils «Dis da litteratura a Domat», sur las «Scuntradas» (1985 Savognin, 1988 Scuol, 1991 Laax, 1994 Donat, 1997 Domat, 2000 Engiadin'Ota) chi han – mutatis mutandis – ün'intunaziun sumglianta a quella da las festas per la Svizra tanter il 1886 e la prüma guerra mundiala. Il clima da quistas occurrenzas vaiva l'intent da s-chaffir la basa per l'acceptanza da la coinè e la coinè, da sia vart, vaiva da generar coesiun.

- 22 Las spartas da l'administraziun chantunala, da l'ediziun da ledschas, da la preschentscha dal rumantsch grischun in inscripziuns da publicità nun han causà gronds problems, cun quai chi's trattaiva e tratta d'üna preschentscha **administrativa, informativa e placativa**, praticamaing **na interactiva**. Rumantschas e Rumantschs, oramai bilinguals, han la pussibilità da tschercher. I pon sguinchir al rumantsch grischun s'inservind dal tudais-ch chi tils sta fich daspera.

Schi's tratta da la **scoula**, vaja però per l'**adöver interactiv** e da la lingua vivainta in scrit ed a bocca. I va pel process da tilla applichar. Il proget mal ponderà dal chantun Grischun da rimplazzar ils idioms illa scoula populara tras il rumantsch grischun tenor decisiun dal Grond Cussagl Grischun e da la Regenza da l'on 2003 nun ha mai chattà l'acceptanza vulgüda. El ha causà, dal 2011, la fundaziun da las «Pro Idioms» ed es gnü cumbattü cun fervenza. Davo plü co ün decenni e mez – marcà da pressions insistentas da suringìo – as poja constatar cha'l proget ha fat naufragi.

- 23 l'rom da sia agenda fa la Lia Rumantscha eir ils pass necessaris per stabilir il **status giuridic e politic** dal rumantsch grischun. Dal 1996 dvainta il retorumantsch lingua parzialmaing ufficiala (Teilamtsprache) da la Confederaziun. Ella serva pel contact cun persunas da lingua retorumantscha. Daspö ils 2001 es il retorumantsch eir lingua ufficiala dal chantun Grischun chi tilla douvra illa fuorma dal rumantsch grischun.

La LR e la RTR douvran il rumantsch grischun per lur comunicaziuns scrittas.

Actualmaing as preschainta il rumantsch grischun, sco mez cun ün **potenzial da start** remarchabel a favur dal rumantsch, per acziuns chi pertoccan la **politica exteriura**, v. d. per la preschentscha e pel prestige dal rumantsch vers l'extern, e cun restricziuns fich remarchablas, per quai chi riguarda la **politica linguistica interna**. Restricziuns chi sun dattas tras la sociologia linguistica, tras l'absenza d'interactività vivainta e tras la semantica.

Aint il rom da quista preschantaziun da la grammatica rumantscha nun esa indichà d'entrar in detagls a regard quista problematica.

## 24 **Part speciala: Lavur sül chomp grammatical**

Püts da vista

l's po distinguer

- grammatica descriptiva
- grammatica istorica
- grammatica normativa.

- 25 **La grammatica descriptiva** observa il funcziunar da la lingua a basa d'ün material plü vast pussibel. Ella tschercha d'**observar** co cha'ls divers **elementaints funcziunan ün cun tschel**. l's douvra, per quist möd da verer, eir il term da **grammatica sincronica**.
- 26 **La grammatica istorica** observa il **singul elemaint grammatical** e tschercha da verer sia **genesa**. Dingionder vain el? Co s'ha'l sviluppà cul ir dal temp? l's douvra per quist möd da verer eir il term da **grammatica diacronica**.
- 27 **La grammatica normativa** disch co cha la lingua dess gnir dovrada, co chi sun las reglas o las normas, valablas pel mumaint.

Las observaziuns fattas illa prüma part da quista introducziun muossan chi füss pac radschunaivel da preschantar in quista survista grammaticala dal rumantsch be catalogs da reglas. Id es bler plü interessant da provar da **describer ils elemaints e da tscherchar dad eruir co chi funcziunan sulets o tanter pêr** e, tras quai, dad **incleger** l'adöver, la regla o la norma o dafatta las reglas e las normas chi regnan.

Quai correspuonda eir bler plü bain a la realtä linguistica dals idioms rumantschs chi's preschaintan sco ün **bröl vivaint** cun plantas chi sun sco chi sun e chi sun gnüdas e vegnan cultivadas ün pa per cas, qua o là.

I para eir güst da resguardar lapro la **realtä linguistica dals idioms** e quella tschernüda pel **rumantsch grischun**, üna sper tschella.

## 28 **L'inversiun dal subject – Ün exaimpel pel möd da lavurar da la grammatica descriptiva**

Il fenomen da l'inversiun dal subject po gnir observà in tuot ils idioms rumantschs. El fa part dal sistem chi ordinescha la sequenza dals elemaints sintactics principals aint illa frasa.